ssp4月刊翻译

1. 过去二十年，中国对改善温室效应的贡献有目共睹。(contribution)

China’s contributions to the reduction of the greenhouse effect in the past 20 years are obvious to all / are there for all to see / are easily noticeable.

1. “学好数理化，走遍全天下”的这种想法在很多中老年人心中根深蒂固。(knowledge)

The idea that a good knowledge of math(s), physics and chemistry will open many doors is deeply rooted in the minds of middle-aged and senior people.

3. 疫情的爆发使得就业问题雪上加霜。(add)

The outbreak of the pandemic has added to the difficulty of employment.

1. 万事开头难，原先他对种植茶叶一窍不通，但是经过三年的努力，现在已经成为了这方面的专家。(ignore)

It is the first step that is the hardest; he was completely ignorant about/of the growing of tea (plants) at first, but after three years of hard work, he has now become an expert in this field.

\*expert in/on/at… n.

be expert at… adj.

1. 新政策是否能缓解房价过快上涨有待观察。(It)

It remains to be seen whether the new policy will ease the rapid rise of housing prices.

1. 尽管多数烟民深知吸烟有害健康，然而他们对医生的劝其戒烟的忠告一直置若罔闻。(While)

While most smokers are well aware of the fact that smoking is harmful to (their) health, they turn a deaf ear to doctors’ advice of quitting / giving up smoking.

1. 众所周知，端午节是中国人发明的，与韩国毫不相干。(It)

***It is known to all that*** the Dragon-Boat Festival is a Chinese invention, which has nothing to do with South Korea.

\*As we all know, …

What is known to all is that…

1. 在处理外交关系时，各国应该遵循“己所不欲，勿施于人”的准则。(impose)

In dealing with international relations / diplomatic ties, each nation should follow the rule that you should never impose on/upon others what you yourself do not desire.

1. 一个人只有在了解自己的长处与短处之后才能合理地制定人生目标，无怨无悔地为之奋斗。(Only)

Only when a person realizes his strengths and weaknesses can he reasonably set up a goal for life and struggle for it without complaints or regrets.

1. 正是由于人工智能技术能够寓教于乐，它近几年在教育领域蓬勃发展，并广受师生好评。(It)

It is because AI technology can combine education with recreation that it has boomed/developed rapidly in the education field and is well received by teachers and students.

1. 中国的丝绸产品不仅在国内享有盛誉，还蜚声海外。(Not only)

Not only do China’s silk products enjoy a high reputation at home, but they are also famous overseas.

1. 说实话，我真瞧不起那些整天游手好闲，无所事事，却不断抱怨命运不公的人。(those who)

To tell the truth, I really look down on/upon those who are always complaining about life being unfair while idling away their time doing nothing at all.

*\*idle v. 混时间，无所事事*

*They idled the days away, talking and*

*watching television.*

*他们天天在闲聊和看电视中消磨时光。*

1. 我们必须牢记这句话：学习犹如逆水行舟，不进则退。(sail)

We must bear in mind these words that studying is just like sailing upstream / against the currents — if you don’t move forward, you will go backward.

1. 既然他固执己见，再和他争论就没有任何意义了。(point)

Since he sticks to his idea, there is no point in arguing with him any longer.

1. 尽管这家餐馆装修普通，食客还是络绎不绝，因为吸引他们的是其独特的口味和周到的服务。(Despite)

Despite its simple/plain decorations, consumers come to the restaurant in an endless stream / flock to the restaurant because what attracts them is the unique tastes of the dishes and the considerate service.

\*considerate & considerable?

1. 一年一度的“3.15”晚会曝光了滥用人脸识别技术，食品安全和保健广告等违反消费者权益的问题。(reveal)

The annual 3-15 Evening Gala revealed some consumer rights violation cases such as the abuse/misuse of facial recognition technology, food safety and healthcare advertising.

1. 值得一提的是，总理还寄语青年学生把基础打牢，将来就可以触类旁通。(worth)

It is worth mentioning that / What’s worth mentioning is that the Premier called on / appealed to / said a few words to young students to lay a solid foundation, which will open many doors for them in the future.

\*触类旁通？

1. 张医生呼吁大家尽快接种疫苗，这既是对家庭负责，也是为国家做贡献。(appeal)

Dr. Zhang appeals to people to get vaccinated as soon as possible, which is both a responsibility for the family and a contribution to the country.

1. 在为期五天的职业体验周里，学生们将有幸跟着带教导师，体验职场上的酸甜苦辣。(opportunity)

During the five-day-long Career Week, students will have the opportunity to follow their *mentors* and experience sweets and bitters / joys and sorrows in the workplace.

1. 影评人在评价影片时应尽量不偏不倚，把自己的感受如实呈现给读者。(review)

A film critic should manage to be as objective as possible in reviewing a film, presenting readers with his/her own feelings faithfully.

1. 得知自己被清华大学入取后，他抑制不住内心的激动，第一时间把消息告诉了出差在外的父亲。(contain)

Upon hearing / At the news that he had been admitted to Tsinghua University, he couldn’t contain his excitement and immediately told it to his father, who was away on a business trip.

1. 每个人都是独特的，同样患有感冒，这种药对你有效，而对他可能完全不起作用。(while)

Since everybody is unique, in the case of a cold, this kind of medicine which is effective for you might not work at all for another person.

23. 不少独生子女的家长往往为孩子包揽一切，但结果证明，孩子一旦踏上社会，寸步难行。(turn out)

Parents of many only children tend to undertake everything for their children, but it turns out that once they step out into society, these children will find it extremely hard to do anything by themselves.